

| | |
|--|---|
| <p>AVVISO DI EVIDENZA PUBBLICA PER L'INDIVIDUAZIONE DEI SOGGETTI INTERESSATI A PARTECIPARE ALL'INDAGINE DI MERCATO PER L'ASSEGNAZIONE DI INCARICHI RELATIVI ALLE ATTIVITÀ ESTIVE (SPORTIVE E RI-CREATIVE), NELL'AMBITO DELLA REALIZZAZIONE DEL SUMMERCAMP PER ALUNNE E ALUNNI DELLA SCUOLA PRIMARIA</p> | <p>BEKANNTMACHUNG EINES ÖFFENTLICHEN VERFAHRENS ZUR IDENTIFIZIERUNG VON INTERESSIERTEN SUBJEKTEN FÜR DIE TEILNAHME AN DER MARKTFORSCHUNG ZUR BEAUFTRAGUNG IN BEZUG AUF SOMMERAKTIVITÄTEN (IM BEREICH SPORT UND FREIZEIT), IM BEREICH DER REALISIERUNG DES SUMMERCAMPS FÜR SCHÜLER UND SCHÜLERINNEN DER GRUNDSCHULE</p> |
| <p>TERMINE ENTRO CUI PRESENTARE LA MANIFESTAZIONE D'INTERESSE: 15 marzo 2017</p> | <p>FRIST FÜR DIE EINREICHUNG DER INTERESSENSBEKUNDUNGEN: 15. März 2017</p> |
| <p>La presente manifestazione di interesse viene promossa dalla responsabile unica del procedimento dr. Kostner Maria ed è preordinata a conoscere i potenziali concorrenti e gli operatori interessati, nonché le relative caratteristiche soggettive, al fine di verificarne la rispondenza alle reali esigenze della stazione appaltante.</p> | <p>Die vorliegende Interessensbekundung wird von der einzigen Verfahrensverantwortlichen Dr. Kostner Maria getragen und beabsichtigt die potentiellen Konkurrenten und die interessierten Anbieter zu identifizieren, sowie die relativen subjektiven Charakteristiken, um die Übereinstimmung derselben mit den realen Anforderungen der ausschreibenden Stelle festzustellen.</p> |
| <p>IL PRESENTE AVVISO QUINDI HA QUALE FINALITÀ ESCLUSIVA IL SONDAGGIO DEL MERCATO E NON COSTITUISCE AVVIO DI UNA PROCEDURA DI GARA. LA MANIFESTAZIONE DI INTERESSE, AVVIATA ATTRAVERSO PUBBLICAZIONE DEL PRESENTE AVVISO SUL SITO ISTITUZIONALE DELLA SCUOLA, SI CONCLUDE PERTANTO CON LA RICEZIONE E LA CONSERVAZIONE AGLI ATTI DELLE PARTECIPAZIONI PERVENUTE.</p> | <p>DIE VORLIEGENDE BEKANNTMACHUNG HAT FOLGLICH DEN EXKLUSIVEN ZWECK EINER MARKTSONDIERUNG UND KONSTITUIERT NICHT DEN BEGINN EINER WETTBEWERBSPROZEDUR. DIE INTERESSENSBEKUNDUNG, IN GANG GESETZT DURCH DIE VERÖFFENTLICHUNG DER VORLIEGENDEN BEKANNTMACHUNG AUF DER INSTITUTIONELLEN HOMEPAGE DER SCHULE, ENDET MIT DEM ERHALT UND DER AUFBEWAHRUNG DER AKTEN DER EINGEGANGENEN TEILNAHMEN.</p> |
| <p>Art. 1 Oggetto del fabbisogno La presente Direzione scolastica intende espletare un'indagine di mercato, finalizzata ad individuare esperti nell'ambito delle attività di</p> | <p>Art. 1 Gegenstand des Bedarfs Die gegenständliche Schuldirektion beabsichtigt die Ausführung einer Marktforschung um ExpertInnen im Bereich der</p> |

| | |
|---|--|
| <p>potenziamento delle lingue tedesco, ladino e inglese attraverso le attività sportive e ricreative (laboratori di danza, pittura, teatro, musica, incluse le materie scientifiche).</p> <p>DESCRIZIONE DEL PROGETTO “SUMMERCAMP 2017” “Summercamp – Gioca e impara le lingue/Hab Spaß mit den Sprachen” è un progetto della direzione scolastica di Ortisei per promuovere le competenze plurilinguistiche delle alunne e degli alunni della scuola primaria attraverso attività sportive, ludiche e creative. Il Summercamp sarà realizzato nelle settimane 10-28 luglio 2017, dal lunedì al venerdì, dalle 9:00 alle 12:00 presso le scuole della Direzione scolastica.</p> | <p>Potenzierungsaktivitäten der deutschen, ladinischen und englischen Sprache durch Sport- und Freizeitaktivitäten (Tanz-, Mal-, Theater-, Musikworkshops, inklusive wissenschaftliche Fächer) zu identifizieren.</p> <p>BESCHREIBUNG DES PROJEKTES „SUMMERCAMP 2017“ „Summercamp – Hab Spaß mit den Sprachen“ ist ein Projekt des Schulsprengels St. Ulrich um die mehrsprachigen Kompetenzen der SchülerInnen der Grundschule durch sportliche, spielerische und kreative Aktivitäten zu fördern. Das Summercamp wird in den Wochen 10.-28. Juli 2017, von Montag bis Freitag, von 9:00 bis 12:00 Uhr an den Schulen des Schulsprengels stattfinden.</p> |
| <p>Art. 2 Selezione degli esperti Sono ammessi a dare riscontro alla presente manifestazione di interesse persone singole o associate:</p> <p>I candidati devono essere in possesso dei seguenti requisiti generali:</p> <p>a) cittadinanza italiana o appartenenza a uno Stato membro dell'UE; b) godimento dei diritti politici; c) assenza di condanne penali che escludano dall'elettorato attivo e che comportino l'interdizione ai pubblici uffici e/o l'incapacità di contrattare con la pubblica amministrazione</p> <p>e dei seguenti requisiti, dettagliati nel curriculum vitae:</p> <p>d) competenza linguistica nelle lingue tedesca e/o ladina e/o inglese; e) competenza specifica nei campi richiesti (sport, laboratori di danza, teatro, pittura e altre attività creative e ricreative, incluse le materie scientifiche); f) esperienza didattica;</p> | <p>Art. 2 Auswahl der ExpertInnen An der vorliegenden Interessensbekundung dürfen Einzelpersonen oder Vereine teilnehmen:</p> <p>Die KandidatInnen müssen im Besitz folgender allgemeiner Requisiten sein:</p> <p>a) italienische Staatsbürgerschaft oder Zugehörigkeit zu einem Mitgliedsstaat der EU; b) im Besitz der politischen Rechte sein; c) Abwesenheit von Vorstrafen, die das aktive Wahlrecht ausschließen und das Verbot zur Ausübung öffentlicher Ämter mit sich bringen und/oder die Unmöglichkeit der vertraglichen Bindung mit der öffentlichen Verwaltung</p> <p>Und folgender Requisiten, die im Curriculum Vitae zu spezifizieren sind:</p> <p>d) Kompetenzen in der deutschen und/oder ladinischen und/oder englischen Sprache; e) Spezifische Kompetenz in den gewünschten Bereichen (Sport, Workshops für Tanz, Theater, Malen und andere kreative Aktivitäten, inkl. Wissenschaftlicher Fächer); f) Erfahrung im didaktischen Bereich;</p> |
| <p>Art. 3 Modalità di esecuzione/tempistiche I soggetti che hanno manifestato l'interesse e che sono in possesso dei requisiti sono invitati a partecipare a una indagine di mercato mediante la presentazione di un progetto di promozione linguistica correlata ad attività</p> | <p>Art. 3 Ausführungsbestimmungen/Fristen Die Subjekte, die das Interesse bekunden und die im Besitz der Requisiten sind, sind eingeladen an einer Marktforschung teilzunehmen durch Abgabe eines Projektes zur Förderung der Sprachen im Zusammenhang</p> |

| | |
|---|---|
| <p>sportive, creative e ricreative.</p> | <p>mit sportlichen, kreativen und Freizeit-Aktivitäten.</p> |
| <p>Art. 4 Pubblicità Il presente avviso è pubblicato sul sito internet della Direzione scolastica di Ortisei.</p> | <p>Art. 4 Veröffentlichung Die vorliegende Bekanntmachung wird auf der Internetseite des Schulsprengels von St. Ulrich veröffentlicht.</p> |
| <p>I soggetti interessati dovranno far pervenire la propria manifestazione di interesse con allegati, a pena di esclusione, curriculum vitae (riportante anche indirizzo mail e recapito telefonico), dichiarazione del possesso dei requisiti generali di cui all'articolo 3, lettere a), b) e c) e copia di un documento d'identità entro e non oltre il giorno 15 marzo 2017, ore 23:59 a mezzo posta elettronica all'indirizzo ssp.stulrich@schule.suedtirol.it, la propria documentazione, recante la dicitura "Summercamp 2017".</p> | <p>Die interessierten Subjekte müssen ihre Interessensbekundung samt Anhängen, bei sonstigem Ausschluss, Curriculum Vitae (versehen mit Mail-Adresse und Telefonnummer), Erklärung des Besitzes der allgemeinen Requisiten laut Art. 3, Buchstaben a), b) und c) und Kopie eines Erkennungsdokumentes innerhalb 15. März 2017, 23:59 Uhr Mittels email an die Adresse ic.ortisei@scuola.alto-adige.it, die Dokumentation versehen mit der Aufschrift „Summercamp 2017“, einreichen.</p> |
| <p>Trattandosi di una preliminare manifestazione di interesse, propedeutica al successivo espletamento della selezione per l'affidamento delle attività, il responsabile del procedimento si riserva di individuare discrezionalmente, tra gli aspiranti operatori economici, partecipanti alla presente indagine e in possesso dei requisiti di legge, i soggetti cui rivolgere l'invito alla procedura medesima, nel rispetto dei principi di non discriminazione, parità di trattamento e proporzionalità.</p> | <p>Da es sich um eine vorläufige Interessenbekundung zur darauffolgenden Durchführung der Auswahl für die Beauftragung mit den Aktivitäten handelt, behält sich der Verfahrensverantwortliche vor, unter den interessierten wirtschaftlichen Anbietern, die an der vorliegenden Forschung teilnehmen und im Besitze der gesetzlich vorgesehenen Voraussetzungen sind, die Subjekte zu identifizieren, an die eine Einladung zur selbigen Prozedur erfolgen wird, unter Berücksichtigung der Prinzipien der Nicht-Diskriminierung, Gleichheit im Umgang und der Transparenz.</p> |
| <p>È comunque fatta salva la facoltà del responsabile del procedimento di integrare, in via ordinaria ed a propria discrezione, il numero dei soggetti da invitare con altri operatori, non partecipanti alla presente manifestazione di interesse, ritenuti idonei ad eseguire il servizio</p> | <p>Es besteht auf jeden Fall das Recht des Verfahrensverantwortlichen, auf ordentlichem Wege und auf eigene Diskretion, die Anzahl der Subjekte, die eingeladen werden, mit anderen Anbietern zu erweitern, die nicht an der vorliegenden Interessensbekundung teilnehmen, die aber als geeignet betrachtet werden um den Dienst durchzuführen.</p> |

Allegato 1
all'Avvio della Consultazione preliminare di mercato-
Manifestazione di interesse

Il/la
sottoscritto/a.....
.....

nato a il
.....

residente nel Comune (.....) Stato
.....

via
.....

Professione
.....

Codice Fiscale / Partita IVA
.....

Numero telefono
.....

Indirizzo e-
mail.....

Indirizzo e-mail di posta elettronica certificata (PEC)
.....

con la presente

DICHIARA

- a) di voler inviare la propria manifestazione di interesse secondo le modalità prestabilite Direzione scolastica di Ortisei ;
- b) di essere in possesso di cittadinanza italiana o di uno Stato membro dell'UE;
- c) di godere dei diritti civili e politici
- d) di non aver riportato condanne penali che escludano dall'elettorato attivo e che comportino l'interdizione ai pubblici uffici e/o l'incapacità di contrattare con la pubblica amministrazione;
- e) di non aver impedimenti a realizzare attività che comportano contatti diretti con minori;
- f) di essere in possesso dei requisiti linguistici e didattici rispetto all'oggetto dell'incarico, dettagliati nel curriculum vitae allegato;
- g) di essere in possesso dei requisiti specifici richiesti per le attività sportive, creative e ricreative, dettagliati nel curriculum vitae allegato;

Luogo e data

Firma

Allegati:
- curriculum vitae

Anhang 1
Zum Beginn der vorbereitenden Marktforschung
Interessensbekundung

Der/Die
Unterfertigte.....

Geboren in am

Wohnhaft in der Gemeinde (.....) Staat

Adresse

Beruf

Steuernr./ Mehrwertsteuernr.

Telefonnr.

Email-Adresse
.....

Zertifizierte Email-Adresse (PEC)

ERKLÄRT HIERMIT

- a) die eigene Interessensbekundung laut vorgeschriebenem Verfahren zu senden;
- b) im Besitz der italienischen Staatsbürgerschaft oder eines anderen EU-Mitgliedsstaates zu sein;
- c) im Besitz der zivilen und politischen Rechte zu sein;
- d) keine Vorstrafen erhalten zu haben, die vom aktiven Wahlrecht ausschließen und die mit einem Verbot zur Ausübung öffentlicher Ämter und/oder der Unmöglichkeit einer vertraglichen Bindung mit der öffentlichen Verwaltung einhergehen;
- e) keine Verhinderungen zu haben in der Realisierung von Aktivitäten, die direkten Kontakt mit Minderjährigen mit sich bringen;
- f) im Besitze der linguistischen und didaktischen Voraussetzungen zu sein in Bezug auf den Betreff der Beauftragung, wie im beigelegten Curriculum Vitae spezifiziert;
- g) im Besitz der vorgeschriebenen spezifischen Requisiten für die sportlichen, kreativen und Freizeitaktivitäten zu sein, wie im beigelegten Curriculum Vitae spezifiziert;

Ort und Datum.....

Unterschrift

Anlagen:
- Curriculum Vitae